

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś żeglarze gdy szukają uciec ze statku i gdy spuścili łódź do morza pod pretekstem jak od dzioba zamierzając kotwice wyciągnąć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i opuścili na morze łódź ratunkową pod pozorem, że chcą od dziobu statku rozciągnąć kotwicę,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś (gdy) marynarze (szukali), (by) uciec ze statku, i (gdy zsunęli) łódź do morza, pod pozorem jakby od dzioba kotwice zamierzając klarować.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś żeglarze gdy szukają uciec ze statku i gdy spuścili łódź do morza pod pretekstem jak od dzioba zamierzając kotwice wyciągnąć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i spuścili na morze łódź ratunkową pod pozorem, że chcą opuścić kotwicę od strony dziobu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy żeglarze postanowili uciec ze statku, spuścili łódź ratunkową pod pozorem zrzucenia kotwic z dziobu statku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy żeglarze myśleli z okrętu uciec i spuścili bacik na morze, chcąc rzekomo od przodku okrętu zarzucać kotwice,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy żeglarze chcieli uciec z okrętu i wypuszczali barkę na morze, rzekomo jakoby chcieli od przodku zarzucać kotwice,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy żeglarze, usiłując zbiec z okrętu, spuścili łódź na morze pod pozorem zrzucenia kotwicy z dziobu okrętu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i pod pozorem, że chcą z przodu statku zarzucić kotwicę, spuścili w morze łódź ratunkową,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy żeglarze próbowali uciec ze statku i pod pozorem, że chcą od dziobu zarzucić kotwicę, spuścili w morze łódź ratunkową,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem żeglarze usiłowali uciec ze statku. Spuścili łódź ratunkową na wodę pod pozorem zrzucenia kotwicy od strony dziobu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy marynarze, próbując uciec ze statku, spuścili szalupę na morze rzekomo z zamiarem przyłączenia kotwic od dziobu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żeglarze zamierzali uciec ze statku, spuścili więc szalupę na morze, pod pozorem, że chcą zakotwiczyć statek od strony dziobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy żeglarze usiłowali zbiec z okrętu i pod pozorem zrzucenia kotwicy z dziobu okrętu spuścili w morze łódź ratunkową,
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	А коли моряки намагалися втекти з корабля і

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	спустили човен у море, вдаючи, ніби з носа хочуть ківти закинути,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale marynarze pragnęli uciec z okrętu, więc zsunęli do morza łódź pod pozorem, że od dziobu zamierzają spuszczać kotwice.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy załoga próbowała opuścić statek - opuścili łódź ratunkową na morze, udając, że chcą spuścić z dziobu kotwice.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy żeglarze usiłowali zbiec ze statku i pod pretekstem zrzucenia kotwic z dziobu spuścili na morze łódkę,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niektórzy członkowie załogi chcieli jednak uciec ze statku i—pod pozorem zrzucania kotwic na dziobie okrętu—zaczęli spuszczać na wodę łódź ratunkową.